

УДК 81'25=133.1

**Степанюк Ю.В.**

*Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова*

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНА  
«АВТОРСКАЯ РЕМАРКА» НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

**Y. Stepanyuk**

*Lomonosov Moscow State University*

**DIFFICULTIES IN TRANSLATION THE TERM  
“AUTHORIAL VOICE” INTO FRENCH**

*Аннотация.* В статье предпринимается попытка нахождения переводческих эквивалентов для терминологического словосочетания «авторская ремарка». Учитывая многозначность термина в русском языке, очевидна необходимость грамотного представления соответствующих понятий на французском языке. Отсутствие исчерпывающей информации в лексикографических источниках заставляет обратиться к специализированной лингвистической и литературоведческой литературе, терминологический анализ которой позволяет установить ряд эквивалентов для «авторской ремарки» во французском языке, а также серию внутриязыковых синонимов как во французском, так и в русском языке.

*Ключевые слова:* перевод, термин, проза, драматургия, конструкции с чужой речью, авторская речь, авторская ремарка.

*Abstract.* The article undertakes the task of finding translation equivalents for the terminological word combination “authorial voice”. Given the polysemantic nature of the above-mentioned term in the Russian language, the necessity to competently present the respective notions in the French language is evident. References to specific linguistic and literary materials are indispensable due to the absence of exhaustive information concerning the problem in lexicographical sources. The terminological analysis of the latter makes it possible to identify a number of equivalents for the term “authorial voice” in the French language as well as a series of intralingual synonyms both in French and Russian.

*Key words:* translation, term, prose, drama, constructions with the first and third person narration, authorial voice.

Статья посвящена исследованию вопроса передачи части отечественной лингвистической терминологии на французский язык и трудностей, связанных с этой передачей. Проблематика статьи представляется актуальной, особенно в связи с переводами различных словарей, специальных лингвистических и литературоведческих изданий на другие языки, а также в связи с общей задачей упорядочения лингвистической терминологии, по-прежнему стоящей перед лингвистами [42, 509]. Вслед за О.С. Ахмановой, под *лингвистической терминологией* мы будем понимать «совокупность слов и словосочетаний, употребляющихся в языкознании для выражения специальных понятий и для называния типичных объектов данной научной области» [42, 509]. Такой областью являются конструкции с чужой речью, а точнее, часть этих конструкций, заключающая в себе речь автора, или авторскую ремарку.

Целью настоящей статьи является выявление во французском языке более или менее приемлемых переводческих эквивалентов для словосочетания «авторская ремарка», уже имеющего терминологический статус в отечественной лингвистике и литературоведении. В работе предпринята попытка ответить на вопрос, как правильно назвать по-французски «авторскую ремарку» (как драматургическую, так и прозаическую, а также различные ее типы), и понять, в чем заключаются основные трудности при выборе переводного эквивалента. Кроме того, поскольку «авторская ремарка» имеет серию внутриязыковых синонимов и, помимо этого,

входит составным элементом в конструкции с чужой речью, представляется правомерным установление возможных эквивалентов во французском языке и для других терминов сходной семантики, обозначающих родовые и видовые понятия в данной области, для составления более или менее полной терминологической картины в двух языках.

Для достижения поставленных целей (сопряженного с рядом сложностей, которые будут раскрыты далее) необходимо решить ряд задач. Во-первых, следует провести сопоставительный анализ системы значений и словарных дефиниций слов «ремарка» и «*remarque*» в толковых словарях русского и французского языка соответственно. Во-вторых, необходимо выявить основные структурные типы прозаической авторской ремарки, выделяемые в отечественной специальной литературе, и явления, аналогичные различным типам авторской ремарки, отраженные во французской специальной литературе, а также термины, используемые для их наименования. И, в-третьих, необходимо сопоставить терминологию двух языков и выявить возможные корреляты.

Слово «ремарка» является заимствованным из французского языка [25, 428; 15, 600], поэтому при переводе этого слова на французский язык начинают работать законы интерференции, и перевод словом «*remarque*» кажется правильным. Дальнейший анализ покажет ошибочность данного пути поиска эквивалентного перевода. При этом данная пара слов является отправной точкой в предлагаемом исследовании.

Анализ значений заимствованных слов показывает, что слова заимствуются не во всех значениях, имеющих в языке-источнике. Кроме того, нередко заимствованные слова развивают в принимающем языке иные значения, отсутствующие в языке-источнике, либо полностью меняют свое значение. Произошли ли подобные явления при заимствовании слова «*remarque*», будет установлено нами в процессе сопоставительного анализа системы его значений во французском и в русском языках.

Обратимся к толковым словарям русского языка. Прежде всего, отметим, что по данным словарей установлено время вхождения слова «ремарка» в русский язык. Так, практически во всех этимологических словарях русского языка слово «ремарка» отсутствует, равно как и в словаре В.И. Даля [33; 23; 36; 37; 41; 34; 10]. Однако оно уже фигурирует в «Полном словаре иностранных слов» И. Бурдона и А.Д. Михельсона 1885 года (8-е издание), соответственно, и в более поздних изданиях данного словаря [7, 824; 20, 599]. А в «Словаре современного русского литературного языка» [28, 1206] находим информацию о наличии слова в издании Яновского «Новый словотолк» 1806 г. Таким образом, можно полагать, что слово «ремарка» употребляется в русском языке с начала XIX в. Что касается значений данного слова, то у Михельсона «ремарка» закреплена в одном значении: ‘заметка, примечание’ [20, 599]. По-видимому, в этом значении «ремарка» и была заимствована из французского языка.

В большинстве толковых словарей современного русского языка содержатся два значения слова «ремарка» [27, 705; 22, 665; 5, 1116; 25, 428; 15, 600], иногда – одно [31, 1335]. Приведем толкования «Словаря русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой как наиболее характерные: «1. Замечание, пометка <...> 2. Пояснения автора к тексту пьесы (обычно в скобках), содержащие краткую характеристику обстановки действия, внешности и особенностей поведения персонажей <...>» [27, 705].

В «Словаре современного русского литературного языка» имеется значение, отсутствующее в других словарях: ‘пометка режиссера на рабочем экземпляре пьесы с указаниями, адресованными помощникам режиссера и актерам’ [28, 1206]. Указанное значение представляется производным от значения *ремарки* в драматургии. В ряде изданий энциклопедического характера [18, 1042; 29, 1114] содержится еще одно значение интересующего нас слова. Приведем дефиницию из «Советского энциклопедического словаря»: ‘в гравюре набросок в стороне от основного изображения’ [29, 1114]. Наличие данного значения только

в энциклопедических изданиях позволяет отнести его к разряду специальных, при этом значение слова *ремарка* в драматургии также может считаться специальным. Отметим, что в некоторых словарях первое значение слова «ремарка» ('примечание') снабжено пометой «устаревшее» [22, 665; 15, 600; 4, 637] либо «книжное» [32, 1335].

Таким образом, слово «ремарка» в русском языке имеет три основных значения, первое из которых нередко считается устаревшим, а в двух других значениях слово используется в специальных областях искусства (в драматургии – роде литературы – и в графике – виде изобразительного искусства).

Обратимся к толковым словарям французского языка. В словаре «Le Petit Robert» за словом «*remarque*» закреплены три основных значения: 1) помеченное как устаревшее или книжное значение действия от значения глагола «*remarquer*» («замечать»), 2) помеченное как современное – ‘слова, в которых выражается эта мыслительная операция и которые нацелены на привлечение внимания собеседника (слушателя, читателя) к какой-либо особенности’, 3) помеченное как употребляющееся в сфере искусства – ‘небольшая граюра в стороне от основного изображения’ [67, 1655]. Слово «*remarque*» во французском языке употребляется со второй половины XVI в., однако последнее значение появилось лишь в 1864 г. В словаре «Le Grand Robert de la langue française» отражены те же значения анализируемого слова [65, 205].

В словаре «Grand Larousse de la langue française» присутствуют те же значения «*remarque*», что и в «Le Petit Robert», с той разницей, что их четыре, так как второе значение сформулировано как ‘мнение’ (*‘opinion’*) и из него выделено третье значение – ‘письменное замечание, содержащее какое-либо рассуждение или комментарий’ [57, 5041]. Сходное значение фигурирует в словаре «Le Petit Robert» как побочное в рамках второго значения [67, 1655]. В других толковых словарях иных значений не обнаружено.

Таким образом, в русском языке у слова «ремарка» отсутствует имеющееся во фран-

цузском языке значение действия у слова «*remarque*», производное от значения глагола «*remarquer*», ввиду отсутствия соответствующего глагола в русском языке как заимствованного. В то же время во французском языке отсутствует имеющееся в русском языке значение ‘пояснения автора к тексту пьесы’. Поэтому можно сделать вывод о том, что данное значение в русском языке является производным от значения «письменное замечание» путем специализации (сужения) значения; оно дополнило систему значений заимствованного слова «ремарка». Заимствование русским языком слова «ремарка» как термина графики, по-видимому, произошло позднее заимствования его в других значениях.

Сопоставим значения слов «ремарка» и «*remarque*» в двуязычных словарях. В «Русско-французском словаре» *ремарке* соответствует один переводной эквивалент, снабженный пометой «театральный термин», – «*indication f scénique*» [39, 571]. В «Новом французско-русском словаре» указаны переводные эквиваленты для двух основных значений слова «*remarque*»: ‘замечание, примечание’; ‘заметка’; ‘ремарка’, а также ‘мелкое графическое изображение на полях эстампа’ с пометой «искусство» [8, 935], не считая нескольких устойчивых выражений.

Данные двуязычных словарей в целом отражают расхождения, отмеченные в процессе анализа дефиниций в толковых словарях русского и французского языков, однако не всегда, как будет показано далее, («драматургическая) ремарка» переводится как «*indication f scénique*». Кроме того, «*remarque*» как термин графики может переводиться заимствованным словом «ремарка», также ставшим термином в русском языке.

Поскольку слово «*remarque*» во французском языке является производным от глагола «*remarquer*», для составления более полной картины значений этой словообразовательной пары проанализируем систему значений глагола «*remarquer*» по толковым словарям французского языка.

Данный глагол в словарях «Le Petit Robert» и «Le Grand Robert de la langue française» [67,

1655; 65, 205] имеет три самостоятельных значения, которые отражены в «Новом французско-русском словаре» и даже несколько более дифференцированы: «1) замечать, примечать; отмечать <...> 2) различать, выделять <...> 3) снова помечать, снова ставить пометки» [8, 935]. Однако в словаре «Grand Larousse de la langue française» (в котором закреплены четыре значения глагола) отсутствует значение повторного действия, обозначаемого глаголом «*marquer*». Другие значения несколько более дифференцированы, а также имеется значение «*émettre comme remarque (généralement en proposition incise)*» («высказывать в качестве замечания, ремарки (главным образом, во вводящем предложении)» – перевод *наш.* – Ю.С.). Данное значение проиллюстрировано примером: «*Vous oubliez un détail, remarquez-le*» [57, 5042] («*Вы забываете об одной детали*», – заметил он). Пример показывает, что часть предложения, которая во французском языке называется часто «*proposition incise*», в русском языке, как мы увидим далее, могла бы называться также «авторской ремаркой», «словами автора», «авторской речью» или иными терминами сходной семантики, хотя обычно «*proposition incise*» переводится на русский язык как «вводное предложение», что в данном контексте было бы неверным. «*Proposition incise*», или «*incise*», с одной стороны, и «авторская ремарка» и другие приведенные термины (кроме «вводящего предложения»), с другой, соотносятся друг с другом как «форма» и «содержание», как «содержащее» и «содержимое» соответственно.

Отметим, что в толковых словарях русского языка «(авторская) ремарка» представлена исключительно как термин драматургии, но не художественной прозы, однако в работах, посвященных исследованию авторской речи, этот термин употребляется наравне с другими для обозначения «слов автора», или «авторской речи». Именно такое значение было обнаружено у глагола «*remarquer*» в словаре «*Grand Larousse de la langue française*». Но поскольку данное значение отсутствует у производного от него имени существительного «*remarque*», хотя и сближается со значени-

ем «письменное замечание» [57, 5041-5042], слишком широким и не имеющим терминологического статуса, представляется необходимым проанализировать справочную литературу соответствующего профиля, а затем работы по литературоведению и лингвистике как на русском, так и на французском языке, с целью выявления круга терминов, соотносимых с рассматриваемым явлением, в обоих языках, и последующего установления возможных переводных эквивалентов.

Итак, обратимся к литературным и литературоведческим словарям и энциклопедиям на русском языке для выяснения того, зафиксированы ли в них другие значения «(авторской) ремарки». После анализа словарных статей, посвященных *ремарке*, в соответствующих источниках [17, 322; 14, 250; 26, 320] видно, что данное слово и в них также представлено как термин драматургии. Заметим, что в словарях лингвистического профиля статья «ремарка» отсутствует [42; 1; 31; 40].

Рассмотрим другие словарные статьи смежной тематики, такие, как «диалог», «(авторская /прямая /косвенная /чужая) речь», «авторские слова» («слова автора») и др. В толковых словарях русского языка, в специализированных изданиях филологического профиля и в энциклопедиях на русском языке нужная информация представлена в ограниченном объеме [42; 17; 13, 670; 26; 1, 387; 31, 13-14, 310-312; 16]. Лишь в «Большой Российской энциклопедии» в статье «диалог» отмечается, что «при воспроизведении разговорной диалогической речи в художественной литературе роль ситуации играет авторский комментарий (ремарки)» [3, 713]. А в «Энциклопедическом словаре-справочнике лингвистических терминов и понятий» в статье «слова автора (авторские слова)» в качестве синонимичного используется такое словосочетание, как «“вводящие” предложения» [40, 305-306], что отчасти соотносится с «*proposition incise*» во французском языке в соответствующем значении.

Во французских справочных изданиях филологического профиля, разумеется, отсутствует слово «*remarque*» – как не имеющее

терминологического статуса во французской филологии.

Обратимся к другим словарным статьям смежной тематики: *discours (direct /indirect /rapporté)*, *énoncé*, *dialogue*, (*proposition*) *incise*, (*verbes*) *introduceurs* и другим. В толковых словарях французского языка частично имеется интересующая нас информация. Так, дефиниции слова «*incise*» в словарях «*Grand Larousse de la langue française*» и «*Le Grand Robert de la langue française*» и других [56, 2601; 64, 472] позволяют рассматривать его и как эквивалент «авторской ремарки», так как «*incise*» используется, в том числе, «*pour indiquer qu'on rapporte les paroles de qqn*» [64, 472] («чтобы показать, что приводится чужая речь»).

Большой интерес представляют, конечно же, специализированные издания на французском языке. Однако в процессе их изучения выяснилось, что во французских справочных изданиях по теории литературы, литературоведению, поэтике и стилистике многие из указанных выше словарных статей отсутствуют либо не содержат искомой информации [63; 49; 48; 50; 71; 72; 59; 70; 47; 61; 66]. При этом в ряде изданий фигурирует термин «*didascalie(s)*», одно из толкований которого полностью соответствует значению «ремарки» как термина драматургии [43, 26; 51, 748-749; 63, 143; 49, 142; 45, 65-66]. Этот термин представлен также и в толковых словарях французского языка, однако не во всех значениях, которые наиболее полно раскрываются в словарях энциклопедического характера и в словарях театра [58, 3231; 73, 221-222; 46, 257-258; 75, 178]. В качестве заместителя данного термина предлагается «*indication(s) scénique(s)*» [43, 26; 45, 66; 58, 3231; 75, 178], а само слово «*didascalie*» включается в более общую категорию «*discours rapporteur*» [45, 66], т. е. в категорию «авторской речи», которая в таком понимании охватывает и драматургическую, и прозаическую ремарки. Понятие «*discours rapporteur*», в свою очередь, оказывается синонимичным понятию «*discours citant*», понимаемому как «слова автора» в широком смысле и в узком –

как «вводящее предложение» в прозе. Так же, как «*discours rapporteur*» противопоставляется «*discours rapporté*» («речь персонажей») [45, 66], «*discours citant*» противопоставляется «*discours cité*» (та же «речь персонажей») [45, 71]. Однако «*discours rapporté (parole rapportée)*» понимается и как интеграция «*discours cité*» и «*discours citant*» в одном высказывании [45, 66], что соответствует понятию «конструкции с чужой речью» в русском языке [19, 3].

Интересно, что в одном из словарей театра выделяется разновидность драматургических ремарок – «*didascalie(s) interne(s)*» («внутренние»), которые функционируют внутри диалогического текста («à l'intérieur du texte dialogué»), называемого в таком случае «*le texte didascalique*». Примеры, иллюстрирующие данный тип ремарок, взяты не из драматургического, а из прозаического текста [46, 258]. Отметим также наличие в одном из словарей эквивалента, близкого по смыслу «авторской ремарке» в прозе: «*L'énoncé introducteur des propos cités*» («предложение, вводящее чужую речь») [49, 146].

Как видно из проведенного выше анализа ряда словарных дефиниций значительного количества русских и французских лексикографических источников, во французском языке обнаружилось эквиваленты и для прозаической, и для драматургической «авторской ремарки». Тем не менее данных в словарных статьях оказывается недостаточно для нахождения во французском языке более или менее приемлемого коррелята для прозаической «авторской ремарки». Однако в специальной литературе (как русской, так и французской), посвященной рассмотрению структурных особенностей конструкций с чужой речью, встречается значительное количество слов и словосочетаний, используемых в качестве синонимов для обозначения авторских ремарок. Разумеется, предлагаемый обзор не является исчерпывающим и не претендует на полный охват научных работ рассматриваемого направления; мы намерены лишь обозначить некоторые тенденции в исследуемом вопросе.

Проанализируем ряд работ из области лингвистического и литературоведения (сначала – на русском языке), в которых, в частности, рассматриваются конструкции с чужой речью, и установим используемую в них терминологию для описания данного явления и его типов.

Как уже было отмечено, словосочетание «авторская ремарка» закрепилось в отечественной лингвистике и литературоведении и употребляется для обозначения конструкций, используемых в художественных текстах и традиционно называемых «слова автора». Однако наряду с данными словосочетаниями употребляется и немало других. В наши задачи входит, таким образом, и отбор явлений, могущих считаться «авторской ремаркой», и, кроме того, составление корпуса терминов, используемых разными авторами для их обозначения.

На данном этапе работы с терминологией задача отграничения *общепризнанных* терминов и *идиолектных* не ставится – такая задача требует привлечения более широкого круга источников и поэтому должна быть поставлена и реализована в рамках отдельной статьи. При этом нельзя не констатировать отсутствие единообразия терминов в целом и, в частности, их недостаточную упорядоченность и недостаточную последовательность в их употреблении, в связи с чем будет затронут вопрос о дескрипторах (последнее замечание касается также и французского языка).

Так, в работе Н.Д. Светозаровой «авторская ремарка» употребляется как заместитель «слов автора» – по аналогии с драматургическими произведениями [24, 3]. Однако термином «авторская ремарка» широко пользовались и в XX в. в работах, посвященных исследованию как художественного диалога вообще (например, В.В. Одинцов [21, 104]), так и конструкций с чужой речью, в частности. Среди них – работы М.К. Милых, в которых, наряду с «авторской ремаркой», употребляются в качестве синонимов «слова автора» и «вводящие слова автора» [19, 3-4]. Функции «авторской ремарки» внутри конструкций с прямой речью могут раскрываться, напри-

мер, в такой формулировке, как «вводящая и комментирующая прямую речь авторская ремарка» [19, 4]. Кроме того, исследователь подробно рассматривает глаголы, вводящие прямую и/или косвенную речь [19, 34].

Термином «авторская ремарка» пользуется и Д.С. Зоненасвили применительно и к драматургическим, и к прозаическим текстам. «Авторская ремарка» обозначает слова автора, непосредственно вводящие реплики персонажей и в художественной прозе, и в драме [11, 11].

При анализе конструкций с прямой речью (в рамках лингвистического анализа художественного текста) другие авторы пользуются сходными терминами: «авторская ремарка», «авторская реплика», «ремарка к речи персонажа», «предикат, вводящий реплику», «предикаты, вводящие прямую речь» [2, 242-244].

Во многих работах исследуются различные типы конструкций с прямой речью, что находит свое отражение в понятийном и терминологическом аппаратах. Так, В.И. Кодухов в качестве конструкций, синонимичных «словам автора», использует «авторский контекст», «авторское повествование» [12, 3], «авторское предложение» [12, 17], «вводящая часть» и, главным образом, «вводящее предложение» [12, 14], либо – в более полном варианте – «вводящее прямую речь предложение» [12, 38]. «Вводящее предложение» содержит «вводящее слово», оно же – «слово, вводящее прямую речь», либо – уже – «глагол, вводящий прямую речь» [12, 17-18]. Сами «вводящие предложения», в зависимости от местоположения по отношению к прямой речи, т. е. «передающей части», бывают «препозитивными», «постпозитивными», «интерпозитивными» и «обрамляющими» [12, 14].

У Г.М. Чумакова конструкции с чужой речью называются «репрезентологическими структурами» [35, 8], которые содержат два компонента: *вводимый*, т. е. «репрезентируемый», и *вводящий*, т. е. «репрезентирующий», называемый также *вводом* [35, 15]. По местоположению, помимо трех основных типов – *препозитивного*, *интерпозитивного* и *постпозитивного*, – исследователь выделяет

другие типы вводов: *кольцевой* (препозитивно-постпозитивный), или *обрамляющий*; *непрерывный* (постпозитивно-препозитивный); *перекрестный*; *нулевой* (без вводящих слов) [35, 63]. Помимо местоположения, вводы различаются и по другим критериям, однако приведение их здесь представляется нецелесообразным, так как излишне расширит круг сопоставляемых терминов, тем более что во французском языке (как покажет дальнейший анализ французских источников) соответствующая терминология слабо развита из-за отсутствия столь же обстоятельных исследований конструкций с чужой речью, как и в отечественной лингвистике (за исключением, пожалуй, труда М. Grevisse и А. Goosse «Le bon usage» [60]).

Термином «авторские вводы (конструкций прямой речи)» пользуются и другие исследователи, например, А.А. Боронин и Д.С. Зоненашвили [6; 11, 4].

Рассмотрим еще ряд работ, посвященных исследованию «слов автора». Так, Л.М. Шелгунова пользуется, в основном, термином «авторская ремарка» для обозначения «речи автора» в рамках диалога [38, 8]. Исследователь традиционно выделяет препозитивные, интерпозитивные и постпозитивные авторские ремарки. Для введения чужой речи служат «вводящие глаголы» [38, 23-24, 41-42].

Е.А. Гончарова, определяя авторскую речь как повествовательное обрамление диалога, среди авторских вводящих слов выделяет те же препозитивные, интерпозитивные и постпозитивные авторские ремарки (конструкции), в соответствии со структурно-позиционным критерием [9, 107-108]. По указанным выше причинам членение ремарок по семантическому критерию в рамках данной статьи не рассматривается. В качестве конструкций, синонимичных «авторским вводящим словам» и «авторской ремарке», исследователь использует следующие: «сопровождающие / сопроводительные авторские слова», а также «авторские слова, вводящие прямую речь» [9, 109].

В учебниках русского языка в качестве терминов, употребляемых для обозначения

интересующего нас явления, используются, например, «(вводящие) авторские слова» и «вводящие слова автора» [30, 708-709].

Проведенный выше анализ ряда работ на предмет использованной в них терминологии не претендует на исчерпывающий характер, а имеет целью лишь составление корпуса терминов, отражающего основные подходы к наименованию исследуемого явления и достаточного для создания общей картины терминов, употребляющихся в специальной научной литературе, посвященной исследованию конструкций с чужой речью. Сводный перечень упомянутых терминов с разбивкой на группы будет приведен в заключительной части статьи. Отметим, что среди всех терминов на роль дескрипторов, на наш взгляд, претендуют «слова автора» и «авторская речь», наряду с «авторской ремаркой».

Обратимся теперь к работам на французском языке для выяснения того, как в специальной литературе обозначаются «слова автора», а точнее, прозаические «авторские ремарки». Отметим, что данная проблематика нередко затрагивается в работах по стилистике французского языка и литературному анализу текста. Так, А. Pierrot определяет авторскую речь как «un commentaire proche d'une didascalie» («комментарий, сходный с драматургической ремаркой»), а глагол, вводящий чужую речь, называет «le verbe de présentation» или «le verbe introducteur» [76, 112-113]. Однако конструкции с чужой речью, и, в частности, «слова автора», исследуются, в основном, в работах по грамматике французского языка и лингвистике текста.

В своих работах D. Maingueneau рассматривает «le discours rapporté», «le discours cité» и «le discours cité», т. е. «конструкции с чужой речью», «слова автора» и «чужую речь», а помимо этого «les verbes introducteurs» («вводящие глаголы»). Последние различаются по местоположению по отношению к чужой речи и могут располагаться перед чужой речью, внутри нее или находиться в постпозиции: «devant le discours cité», «à l'intérieur du discours cité», «postposé(s)» [69, 124]. Характер глагола, вводящего чужую речь,

иногда уточняется, например: «un verbe de locution introducteur» («вводящий речевой глагол») [68, 99]. Кроме того, постпозитивный вводящий глагол называется также «en incise» (в контексте «un verbe de locution, en incise», например) [68, 94].

О конструкциях, вводящих чужую речь, писали G. Le Bidois и R. Le Bidois в работе по синтаксису французского языка. Такие конструкции авторы называют «la phrase incise» [62, 17], либо «l'incise, ou proposition incidente» [62, 229], либо короче – «l'incidente» [62, 231]. Исследователи указывают на то, что в ряде работ такие конструкции могут обозначаться как «proposition intercalée» [62, 230]. G. и R. Le Bidois рассматривают, главным образом, семантику вводящих глаголов («le(s) verbe(s) de l'incise»), а не их структуру [62, 231].

В работе M. Perret проводится различие «le discours rapporté» и «le discours rapportant» (т. е. «чужой речи» и «речи автора»). Глагол, вводящий прямую речь, называется «le verbe introducteur» [74, 99]. В зависимости от местоположения – препозиции или постпозиции по отношению к прямой речи – различаются, соответственно, «le verbe antéposé» и «le verbe postposé ou en incise» [74, 99]. Иными словами, словосочетания «le verbe postposé» и «le verbe en incise» являются синонимичными.

Тему «вводящих предложений» («les propositions incisives ou intercalées») затронул и R. Georgin в работе о прозе середины XX в. в связи с семантикой глаголов в этих конструкциях и в работе о трудностях французского языка в связи с обязательной инверсией подлежащего в предложениях, вводящих чужую речь [54, 54; 53, 268].

G. Gougenheim, проводя анализ конструкций, вводящих прямую речь, в произведениях «Принцесса Клевская» (М.М. де Лафайет) и «Доминик» (Э. Фромантена), называет глаголы, фигурирующие в этих конструкциях, «les verbes qui servent à présenter les discours» [55, 196], а также «les verbes de présentation» [55, 206]; среди них исследователь выделяет «un verbe qui précède les paroles prononcées» (т. е. глагол в препозиции по отношению к прямой речи) и «un verbe placé en incise après

les premières paroles ou à la fin du discours» (т. е. глагол в интерпозиции и в постпозиции) [55, 199]. Сами же конструкции, вводящие прямую речь, называются по-разному: «la présentation du discours direct» [55, 199], «les procédés de présentation» [55, 210], «la formule de présentation» [55, 201], «la formule introductive» [55, 200] и др.

В работе по описательной грамматике французского языка, в главе, посвященной чужой речи, R. Eluerd рассматривает конструкции, вводящие прямую речь, и называет их «l'énoncé support» [52, 190], или «la proposition support» [52, 192]. В случае постпозиции или интерпозиции вводящей конструкции по отношению к прямой речи эта конструкция называется «la proposition incise» [52, 192], обозначая видовое понятие; при этом «la proposition support» обозначает родовое понятие. Глаголы, вводящие чужую речь, называются «les verbes introducteurs» [52, 194], а более широкий контекст, в который оказывается включенной чужая речь (прежде всего, косвенная), назван «le contexte introducteur» [52, 196]. Этим же термином пользовался и J. Simonin для обозначения вводящих конструкций в любом типе чужой речи [77, 31].

В своем фундаментальном труде «Le bon usage» M. Grevisse и A. Goosse, в свою очередь, не обошли вниманием вопросы чужой речи. Так, в соответствующей главе глагол, вводящий чужую речь, называется «le verbe introducteur» либо «le verbe de l'incise», а «слова автора» – «les formules explicites», среди которых выделяются два типа ремарок по их местоположению относительно чужой речи: «introductives», или «les formules introduisant un discours direct ou indirect lié» (препозитивные ремарки) и «incisives» (интерпозитивные и постпозитивные) [60, 517-519].

Наряду с сочинениями общего характера встречаются работы, посвященные отдельному исследованию конструкций с чужой речью. Так, в своей статье M. Barra Jover различает «l'énoncé rapporté» и «l'énoncé rapporteur», т. е. «чужую речь» и «слова автора». Последние различаются по местоположению: препозитивная авторская ремарка названа



«l'introducteur» («l'énoncé rapporteur en position initiale»), а остальные (интерпозитивные и постпозитивные) – «l'incise» («l'énoncé rapporteur en position non initiale») [44, 13-14].

Подводя итог анализу французской специальной литературы, посвященной исследованию конструкций с чужой речью, отметим, что среди вводящих предложений, или авторских ремарок, исследователи выделяют, в основном, препозитивные (introducteurs) и постпозитивные (incises), причисляя интерпозитивные к последним и не выделяя никаких иных. Кроме того, в работах имеются расхождения в трактовке этих ключевых понятий то как родовых, то как видовых. То же касается и других терминов («discours rapporté», например). На роль дескриптора может претендовать «discours rapporteur», а возможно, и другие словосочетания.

Сопоставительный анализ терминов показывает, что в русском языке, с одной стороны, наблюдается большее разнообразие родовых наименований, синонимичных «авторской ремарке» в прозе, чем во французском языке, а с другой – отмечается большая

однозначность используемых терминов: практически отсутствует смешение родовых и видовых наименований. Возможно, именно поэтому выделение дескрипторов в русском языке проводится легче, чем во французском. Во французском же языке более разнообразными оказываются видовые наименования, обозначающие различные типы «авторской ремарки», при том что самих типов во французском языке выделяется меньше, чем в русском.

Попытаемся обобщить в виде таблиц (табл. 1 и 2) возможные межъязыковые эквиваленты для обозначения «авторской ремарки» (драматургической и прозаической) и других смежных понятий в русском и во французском языках. В табл. 1 отражены общие типы конструкций с чужой речью в соответствии с иерархически выстроенными критериями (общий тип синтаксической конструкции, источник речи и род литературы). В табл. 2 представлены типы прозаической авторской ремарки в зависимости от избираемого критерия их выделения: исключительно функции данной конструкции, либо с учетом ее

Таблица 1

**Критерии выделения типов конструкций с чужой речью**

Язык	Общий тип синтаксической конструкции	
русский	конструкции с чужой речью, репрезентологические структуры	
франц.	discours <i>m</i> rapporté (parole <i>f</i> rapportée)	
Источник речи		
Язык	Автор	Персонаж
русский	речь автора, авторская речь	чужая речь
франц.	discours <i>m</i> / énoncé <i>m</i> rapporteur / citant	discours <i>m</i> cité / rapporté (énoncé <i>m</i> rapporté)
Род литературы		в рамках данной статьи не рассматривается
Язык	Проза	
русский	авторское повествование, авторский контекст / комментарий, (авторская) ремарка (прозаическая / в прозе), ремарка к речи персонажа, авторская реплика	
франц.	contexte <i>m</i> introducteur, commentaire <i>m</i> , texte <i>m</i> didascalique	didascalie(s) <i>f</i> (pl) indication(s) <i>f</i> (pl) scénique(s)

## Типы прозаической авторской ремарки

Критерии выделения	Язык	
	русский	французский
функциональный	авторская речь, вводящая прямую речь; авторские слова, вводящие прямую речь; вводящая прямую речь авторская ремарка, (вводящие) слова автора, авторские слова, авторские вводящие слова, вводящие авторские слова, сопровождающие / сопроводительные авторские слова, ввод(ы), вводящая часть, авторские вводы конструкций прямой речи, вводящий / репрезентирующий компонент	introduction <i>f</i> du discours rapporté, présentation <i>f</i> du discours (direct), formule <i>f</i> de présentation, formules <i>f pl</i> explicites, procédés <i>m pl</i> de présentation, didascalie(s) <i>f (pl)</i> interne(s)
структурный (лексико-грамматический) или структурно-функциональный	авторское предложение, вводящее (прямую речь) предложение, вводящее(-ие) слово(-а), слово, вводящее прямую речь; вводящие глаголы, глаголы, вводящие прямую / косвенную речь; предикат, вводящий реплику / прямую речь	énoncé <i>m</i> / proposition <i>f</i> support, verbe(s) <i>m (pl)</i> de présentation, verbes <i>m pl</i> qui servent à présenter les discours
позиционный	препозиция	énoncé <i>m</i> rapporteur en position initiale, formule(s) <i>f (pl)</i> introductive(s), formules <i>f pl</i> introduisant un discours direct / indirect, mot <i>m</i> / énoncé <i>m</i> introducteur des propos cités, verbe(s) <i>m (pl)</i> introducteur(s), verbe <i>m</i> qui précède les paroles prononcées, verbe <i>m</i> devant le discours cité, verbe <i>m</i> antéposé
	интерпозиция	énoncé <i>m</i> rapporteur en position non initiale, verbe <i>m</i> (placé) en incise après les premières paroles, verbe <i>m</i> (placé) à l'intérieur du discours cité
	интерпозиция / постпозиция	énoncé <i>m</i> rapporteur en position non initiale, (proposition / phrase) <i>f</i> incise, proposition <i>f</i> incidente / intercalée, verbe(s) <i>m (pl)</i> de l'incise, verbe <i>m</i> postposé / (placé) en incise à la fin du discours

структуры (лексико-грамматического наполнения), или по их местоположению относительно речи персонажа.

Таким образом, в таблицах собраны данные терминологического анализа широкого круга русских и французских источников, освещающих тему конструкций с чужой речью и их особенности. Как уже упоминалось, данное обобщение не претендует на исчерпывающий характер, а стремится представить основные корреляты в исследуемой области. Однако даже в таком виде оно обладает теоретической значимостью, так как группирует смежные явления, в частности, по ряду критериев их выделения и в направлении от общего к частному, и предлагает терминологические эквиваленты во французском языке. Кроме того, материалы таблиц могут быть использованы в переводческой практике, а также в работах по лингвистике текста.

Основные трудности перевода термина «авторская ремарка» на французский язык связаны, прежде всего, с необходимостью определения, во-первых, рода литературы (драматургия или проза), применительно к которому употребляется данный термин; во-вторых, контекста его употребления, если речь идет о прозаической ремарке, а именно: идет ли речь о ее функции безотносительно к ее внутренним структурным типам, либо о каком-то конкретном ее типе. Все эти факторы оказывают непосредственное влияние на выбор переводного эквивалента для «авторской ремарки» во французском языке. Таким образом, в представленных таблицах отражена терминология, используемая в русском и во французском языках для описания конструкций с чужой речью, их частей и типов и, прежде всего, авторского компонента их, в частности прозаической авторской ремарки.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: URSS, 2007. 576 с.
2. Бабенко Л.Г., Васильев И.Е., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста: учебн. для вузов. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2000. 534 с.
3. Большая Российская энциклопедия: в 30 тт. Т. 8. М.: Большая Российская энциклопедия, 2007. 767 с.
4. Большая Советская энциклопедия: в 30 тт. Т. 21. Гл. ред. А.М. Прохоров. 3-е изд. М.: Советская энциклопедия, 1975. 640 с.
5. Большой толковый словарь русского языка. Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
6. Боронин А.А. Информативный потенциал авторских вводов конструкций прямой речи (на материале романов Дж. Голсуорси): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2004. 22 с.
7. Бурдон И., Михельсон А.Д. Полный словарь иностранных слов. 8-е изд., испр. и доп. СПб.-М., 1885. 1072 с.
8. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. М.: Русский язык, 1993. 1194 с.
9. Гончарова Е.А. Пути лингвистического выражения категорий автор-персонаж в художественном тексте. Томск: Изд-во Томск. ун-та, 1984. 149 с.
10. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 тт. Т. 4. 5-е изд., стереот. М.: Русский язык – Медиа, Дрофа, 2008. 683 с.
11. Зоненшвили Д.С. Диалог в драме и диалог в прозе (английский язык): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1980. 20 с.
12. Кодухов В.И. Прямая и косвенная речь в современном русском языке. Л.: Учпедгиз, 1957. 88 с.
13. Краткая литературная энциклопедия: в 9 тт. Т. 3. Гл. ред. А.А. Сурков. М.: Сов. энциклопедия, 1971. 976 стб.
14. Краткая литературная энциклопедия: в 9 тт. Т. 6. Гл. ред. А.А. Сурков. М.: Сов. энциклопедия, 1971. 1040 стб.
15. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Русский язык, 1998. 848 с.
16. Литературная энциклопедия терминов и понятий. Гл. ред. и сост. А.Н. Николюкин. М.: НПК Интелвак, 2001. 1600 стб.
17. Литературный энциклопедический словарь. Под общ. ред. В.М. Кожевникова, П.А. Николаева. М.: Сов. энциклопедия, 1987. 752 с.
18. Малая советская энциклопедия: в 10 тт. Т. 7. Гл. ред. Б.А. Введенский. 3-е изд. М.: Большая Сов. энциклопедия, 1959. 1261 с.
19. Милых М.К. Конструкции с косвенной речью в современном русском языке. Ростов-на-Д.: Изд-во Ростовского ун-та, 1975. 212 с.
20. Михельсон А.Д. Объяснительный словарь иностранных слов. 12-е изд. СПб.-М., 1898. 752 с.
21. Одинцов В.В. Стилистическая структура диалога // Языковые процессы современной русской

- художественной литературы. Проза. М.: Наука, 1977. С. 99-129.
22. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 2-е изд., испр. и доп. М.: АЗЪ, 1994. 928 с.
23. Преображенский А.Г. Этимологический словарь русского языка: в 3-х тт. Т. 2. М.: Гос. изд-во иностр. и национ. словарей, 1958. 420 с.
24. Светозарова Н.Д. Интонация в художественном тексте. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2000. 180 с.
25. Словарь иностранных слов. 11-е изд., стереот. М.: Русский язык, 1984. 608 с.
26. Словарь литературоведческих терминов. Ред.-сост. Л.И. Тимофеев, С.В. Тураев. М.: Просвещение, 1974. 509 с.
27. Словарь русского языка: в 4 тт. Т. 3. Под ред. А.П. Евгеньевой. 4-е изд., стереот. М.: Русский язык, Полиграфресурсы, 1999. 752 с.
28. Словарь современного русского литературного языка: в 17 тт. Т. 12. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1961. 1675 с.
29. Советский энциклопедический словарь. Гл. ред. А.М. Прохоров. 2-е изд. М.: Сов. энциклопедия, 1983. 1600 с.
30. Современный русский язык: учебник для вузов. Под ред. Д.Э. Розента-ля. 4-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 1984. 735 с.
31. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. Под ред. М.Н. Кожинной. М.: Флинта, Наука, 2003. 696 с.
32. Толковый словарь русского языка: в 4 тт. Т. 3. Под ред. проф. Д.Н. Ушакова. М.: Гос. изд-во иностр. и национ. словарей, 1939. 1423 с.
33. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 тт. 4-е изд., стереот. М.: Астрель: Аст, 2009.
34. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русско-го языка: в 2 тт. Т. 2. 4-е изд., стереот. М.: Русский язык, 2001. 560 с.
35. Чумаков Г.М. Синтаксис конструкций с чужой речью. Киев: Вища школа, 1975. 220 с.
36. Шанский Н.М., Боброва Т.А. Этимологический словарь русского языка. М.: Прозерпина, 1994. 400 с.
37. Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка. М.: Просвещение, 1971. 542 с.
38. Шелгунова Л.М. Указание на рече-жестовое поведение персонажей как средство создания образа в русской повествовательной реалистической художественной прозе. Волгоград: Волгогр. пединститут, 1979. 80 с.
39. Щербань Л.В., Матусевич М.И. Русско-французский словарь. 13-е изд., стереот. М.: Русский язык, 1990. 848 с.
40. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык: в 2 тт. Под общ. ред. А.Н. Тихонова, Р.И. Хашимова. Т. 2. М.: Флинта, Наука, 2008. 816 с.
41. Этимологический словарь современного русского языка: в 2 тт. Т. 2. Сост. Шапошников А.К. М.: Флинта, Наука, 2010. 576 с.
42. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. Гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
43. Anglard V. Maîtriser le vocabulaire français. P.: Edition Marketing, 1995. 119 p.
44. Barra Jover M. Incises et introducteurs dans le discours rapporté // Verbes de parole, pensée, perception. Études syntaxiques et sémantiques. Rennes: Presses universitaires de Rennes, 2003. P. 13-31.
45. Bergez D., Géraud V., Robrieux J.-J. Vocabulaire de l'analyse littéraire. P.: Armand Colin, 2008. 334 p.
46. Corvin M. Dictionnaire encyclopédique du théâtre. P.: Bordas, 1991. 940 p.
47. Dictionnaire de linguistique / Dubois J. et al. P.: Larousse, 2002. 514 p.
48. Dictionnaire des genres et notions littéraires. Nouv. éd., augm. P.: Encyclopaedia Universalis / Alain Michel, 2001. 978 p.
49. Dictionnaire des termes littéraires / van Gorp H. et al. P.: Honoré Champion, 2001. 537 p.
50. Dictionnaire historique, thématique et technique des Littératures en 2 vol. T.1. P.: Librairie Larousse, 1985. 891 p.
51. Ducrot O., Schaeffer J.-M. Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage. P.: Éditions du Seuil, 1999. 824 p.
52. Eluerd R. Grammaire descriptive de la langue française. P.: Nathan, 2002. 250 p.
53. Georquin R. Difficultés et finesses de notre langue. P.: Éditions André Bonne, 1952. 336 p.
54. Georquin R. La Prose d'aujourd'hui. P.: Éditions André Bonne, 1956. 360 p.
55. Gougenheim G. Études de grammaire et de vocabulaire français. P.: Éditions A. et J. Picard, 1970. 432 p.
56. Grand Larousse de la langue française en 7 vol. T.3. P.: Larousse, 1986. P.1729-2619.
57. Grand Larousse de la langue française en 7 vol. T.6. P.: Larousse, 1986. P.4739-5865.
58. Grand Larousse universel: en 15 vol. T.5. P.: Larousse, 1991. 3680 p.
59. Greimas A.J., Courtés J. Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage. P.: Classiques Hachette, 1986. 270 p.
60. Grevisse M., Goosse A. Le bon usage. 14e éd. Bruxelles: De Boeck / Duculot, 2008. 1600 p.

61. La Linguistique. P.: Charles-Henri Favrod, 1978. 208 p.
62. Le Bidois G. et R. Syntaxe du français moderne: en 2 vol. T.II. 2e éd., revue et compl. P.: Éditions A. et J. Picard, 1971. 794 p.
63. Le Dictionnaire du Littéraire / Aron P. et al. P.: PUF, 2002. 634 p.
64. Le Grand Robert de la langue française en 9 vol. T.V. P.: Les Dictionnaires Le Robert, 1986. 1055 p.
65. Le Grand Robert de la langue française en 9 vol. T.VIII. P.: Les Dictionnaires Le Robert, 1986. 1012 p.
66. Le Langage. P., 1986. 544 p.
67. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Réd. A. Rey et J. Rey-Debove. P.: Dictionnaires Le Robert, 1992. 2173 p.
68. Maingueneau D. Éléments de linguistique pour le texte littéraire. P.: Bordas, 1992. 173 p.
69. Maingueneau D. L'énonciation en linguistique française. P.: Hachette, 1999. 156 p.
70. Marouzeau J. Lexique de la terminologie linguistique. 3e éd. P., Geuthner, 1951. XII, 265 p.
71. Morier H. Dictionnaire de poétique et de rhétorique. P.: PUF, 1981. 1263 p.
72. Mozaleyrat J., Molinié G. Vocabulaire de la stylistique. P.: PUF, 1989. 381 p.
73. Pavis P. Dictionnaire du théâtre. P.: Messidor/Éditions sociales, 1987. 477 p.
74. Perret M. L'énonciation en grammaire du texte. P.: Éditions Nathan, 1994. 127 p.
75. Pierron A. Dictionnaire de la langue du théâtre. P.: Dictionnaires Le Robert, 2003. 622 p.
76. Pierrot A.H. Stylistique de la prose. P.: Belin, 1993. 319 p.
77. Simonin J. Les Plans d'Énonciation dans Berlin Alexanderplatz de Döblin // Langages. P., 1984. №73. P. 30-56.